

第34回からいも交流・春

The 34th Karaimo Koryu Spring

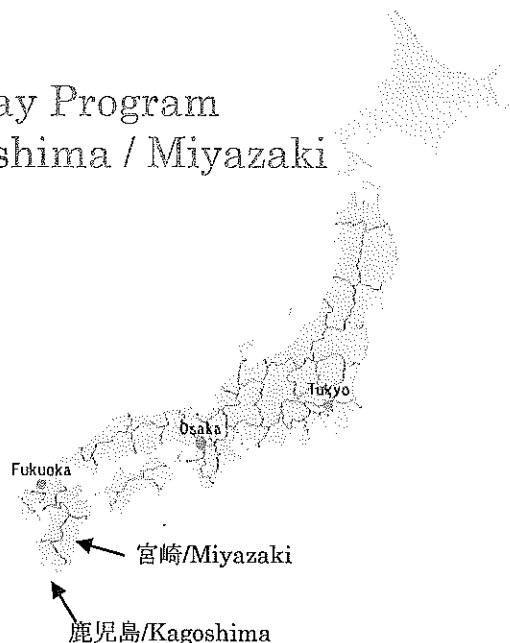
# 留学生

Homestay Program  
in Kagoshima / Miyazaki

# 募集要項

定員：80名／先着順

Capacity: 80people/ First-come-first-served basis



## ① 2週間プラン (2 weeks plan)

期間: 2015年3月7日(土)～3月22日(日)

Date: Mar.7.2015(Sat)～Mar.22.2015(Sun)

参加費：¥40,000 (鹿児島集合、交通費を含まず)

Fee: (Meet in Kagoshima, transportation fee not included)

¥50,000 (大阪→鹿児島 or 鹿児島→大阪、片道フェリー料金を含む)

(One way ferry fare included)

¥60,000 (大阪⇄鹿児島、往復フェリー料金を含む)

(Round way ferry fare included)

## ② 1週間プラン (1 weeks plan)

期間: 2015年3月7日(土)～3月15日(日)

Date: Mar.7.2015(Sat)～Mar.15.2015(Sun)

参加費：¥30,000 (鹿児島集合、交通費を含まず)

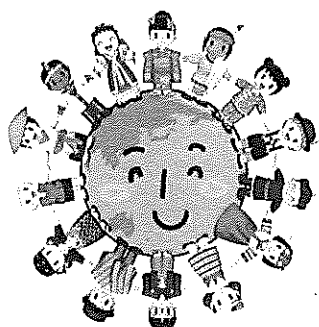
Fee: (Meet in Kagoshima, transportation fee not included)

¥40,000 (大阪→鹿児島 or 鹿児島→大阪、片道フェリー料金を含む)

(One way ferry fare included)

¥50,000 (大阪⇄鹿児島、往復フェリー料金を含む)

(Round way ferry fare included)



NPO 法人 からいも交流

〒899-4501 鹿児島県霧島市福山町福山 5290-66

Tel. 0995-64-7751 FAX:0995-64-7755

Email: karaimo@po.synapse.ne.jp

URL: <http://www5.synapse.ne.jp/karaimo/>

後援：鹿児島県 鹿児島県教育委員会 宮崎県 宮崎県教育委員会  
(公財)鹿児島県国際交流協会 志布志市 霧島市 霧島市教育委員会

## はじめに

「日本人の友達ができない」、「日本らしい文化や背景を知ることができない」、「日本に家族がほしい」という留学生がたくさんいます。33年前、「本当の日本を理解したい!」という留学生の願いから、この交流が鹿児島県の農村で始まりました。今では、鹿児島と宮崎の約60の市や町に広がり、88の国/地域から約4508名の学生が参加して、南九州一般家庭の生活を体験しました。



第5回からいも交流(1986年)

In Japan, lots of foreign students found it's difficult to make Japanese friends or learn about Japanese culture. Many students also want to have a family in Japan. 33 years ago, 'Karaimo Koryu homestay program' started from these wishes, and helped many foreign students to understand the 'real Japan'. Host families areas have spread to about 60 cities and towns in Kagoshima and Miyazaki in 33 years, and 4508 students from 88 countries have joined us and experience Japanese general family's life in South Japan.



### 第34回からいも交流・春について

About The 34th Karaimo Koryu Spring

2ページ 参加資格 Conditions

(お申し込み前に確認してください)

3ページ 日程/費用 Schedule / Fee 、旅の地図 Map

6ページ 交流内容 Program

7ページ 申込方法 About Application

8ページ キャンセル料 Cancellation Cost

9ページ 支払方法 How to pay

10ページ ホームステイについて About homestay

11ページ 注意事項 Attention



## 参加資格 Conditions

①日本国内の大学・専門学校に在籍する18歳以上の留学生で、ある程度日本語が話せる人。Applicant must be 18 years old and over, and must be a student who are registered in Japanese schools or university in Japan, and can speak Japanese a little as least.

②この交流の目的を理解し、健康でやる気のある人。

Who can understand the purpose of our program, and is healthy and have motivation.

### お申し込み前に確認してください

このプログラムは **観光目的ではありません**。受入家庭はお金をもらわずに皆さんを受け入れています。

ホームステイ期間中は、受入家庭の家族として行動し、家の手伝い（家事や農作業、お店の手伝いなど）をする事になります。この交流の目的、注意事項をしっかりと理解して参加してください。

This program is not a sight-seeing trip. All host families are volunteers.

During our program dates, you'll be expected to help your host-family to do some housework, or farm-work, or tend store etc., and behave as a family member. It is necessary to understand our objectives and notice before you participate our program.

我们的活动不是以观光旅行为目的，寄宿家庭无偿为大家提供住宿和膳食。活动期间，希望大家融入日本家庭的生活，一起行动，帮忙做家务、做农活、打理店铺等。

请大家在提交申请书之前，一定要理解本活动的这个宗旨。

あせ つち うしお  
汗と土と潮のふれあい





## 日程／費用 Schedule / Fee

プランは4つあります、以下の表から、あなたのプランを決めて下さい。プランによって集合場所や参加費が違いますので、注意してください。

Choose your trip plan from the following chart. Meeting place and fees will vary according to your plan.

<p>Ⓐ 2週間プラン (2 weeks plan) 2015年3月7日(土)～3月22日(日) (Mar.7.2015.～Mar.22)</p>	<p>Ⓑ 1週間プラン (1 weeks plan) 2015年3月7日(土)～3月15日(日) (Mar.7.2015～Mar.15)</p>
---	--

プラン	大阪⇄鹿児島 Osaka⇄Kagoshima	大阪→鹿児島 Osaka→Kagoshima	鹿児島→大阪 Kagoshima→Osaka	鹿児島集合 Kagoshima meeting
Plan Code*	FF	FJ	JF	JJ
交通手段	往復フェリー利用  Round trip plan by ferry boat.	行き:フェリー利用 帰り:現地解散  Single trip plan ferry boat.  Plan your own return trip.	行き:鹿児島県 JR 国分駅集合 帰り:フェリー利用  Single trip plan by ferry boat.  Plan your own coming trip.	行き:鹿児島県 JR 国分駅集合 帰り:現地解散  Plan your own coming and return trip.
Ⓐプラン料金	¥60,000	¥50,000	¥50,000	¥40,000
Ⓑプラン料金	¥50,000	¥40,000	¥40,000	¥30,000

●\*Fはフェリーです、フェリー宿泊代(食事代除き)は参加費用に含まれています。

F means by ferry boat, the accommodation expense(except meal charges) is included in fees.

JはJR or Air,参加者は、自分で行き帰りの交通手段を決めることとなります。

J means by JR or by Air, participant decided coming and return trip by himself.

- 費用内訳として、事務経費のイベント会場使用料、宿泊代、食事代、(夕食、朝食)、祭り経費、旅行保険代も含まれています。詳細は、参加決定後の資料に記載します。

日程					食事	宿泊
Plan Code	FF	FJ	JF	JJ		
3月6日(金) Mar.6,Fri.						
15:30 ④,⑤	大阪(フェリーターミナル駅)集合 Osaka(Ferry Terminal Station)				夜:各自 (持込可) Dinner: Self pay (bring in OK)	船で1泊 Stay 1 night on the boat.
17:55	鹿児島県志布志港へ出航 Leave Osaka for Kagoshima.					
3月7日(土) Mar.7,Sat.						
9:00 ④,⑤	志布志港到着(arrival at Shibushi Port) 歓迎式(Welcome ceremony)				朝:各自 Breakfast: Self pay	
10:00	バスで移動(move by bus)					
11:30	霧島自然ふれあいセンター到着				昼:レストラン Restaurant	
12:00	昼食(lunch)					
14:00	Free time		鹿児島県 JR 国分駅集合 meet at JR Kokubu St.			
14:30			バス移動(move by bus)			
15:30 ④,⑤			霧島自然ふれあいセンター 到着			
16:00	全体オリエンテーション(Orientation)(霧島自然ふれあいセンターで)*				夕:ふれあい棟 Diner: in Center	ふれあいセン ターで1泊 Stay 1 night in center
18:00 ④, ⑤ ....	懇親会(Welcome Party)(霧島自然ふれあいセンターで) 一晚宿泊(Stay 1 night)(霧島自然ふれあいセンターで)					
3月8日(日) Mar.8,Sun.						
7:30	朝食(Breakfast),Free time				朝:レストラン Breakfast: Restaurant	
9:00	リクリエーション(recreation)					
11:00	チェックアウトの支度(check out)					
11:30	ホストファミリーとの対面式(meeting host families)					
12:00 ④,⑤	解散、ホームステイ開始(move to your host family, homestay starts)					
~3月21日(土) to Mar.22,Sat ④	ホームステイをしながら交流をします。 何をするかは、ホームステイの地域、家庭によって違います。 Exchange at your hosting place.What you will actually do depends on your hosting area and host family. 家庭交流 Family Exchange /労働交流 Labor Exchange/ 地域交流 Local Exchange / 学校交流 School Exchange ~				ホストファミリー宅	ホストファミリー宅
⑤は、3月15日 終了						

日程					食事	宿泊
Plan Code	FF	FJ	JF	JJ		
3月22日(日) Mar.22,Sun. 10:00 ④	日中「からいも祭り in 霧島」、Aプランの学生は必ず参加します。*参加(予定)、学生と受入家庭全員の集まる交流会です。留学生による日本語弁論大会があります。祭り会場は福山町に設置します。All day `karaimo Festival in Kirishima` (plan),a exchange Party, where all the participants join in. There is a Japanese speech contest between Foreign Students.				昼:各自 Lunc:self pay	
15:00	祭り会場出発、志布志港へバス移動 /Move to Shibushi port	解散(ホストファミリーは祭り会場より近い駅かバス停まで送る)/your own return trip	祭り会場出発、志布志港へバス移動/ Move to Shibushi port	解散(ホストファミリーは祭り会場より近い駅かバス停まで送る)/your own return trip		
17:00	志布志港出航 /Leave Kagoshima for Osaka		志布志港出航 /Leave Kagoshima for Osaka		夜:各自 Dinner: self pay	船で1泊 Stay 1 night on the boat.
3月23日(月) Mar.23,Mon. 7:40 ④	大阪南港かもめ埠頭到着 解散 Arr.Osaka South Port,and dispersion.		大阪南港かもめ埠頭到着 解散 Arr.Osaka South Port,and dispersion.		朝食:各自 Breakfast: Self pay	

\*3月7日のオリエンテーションには、参加者は全員出席していただきます。

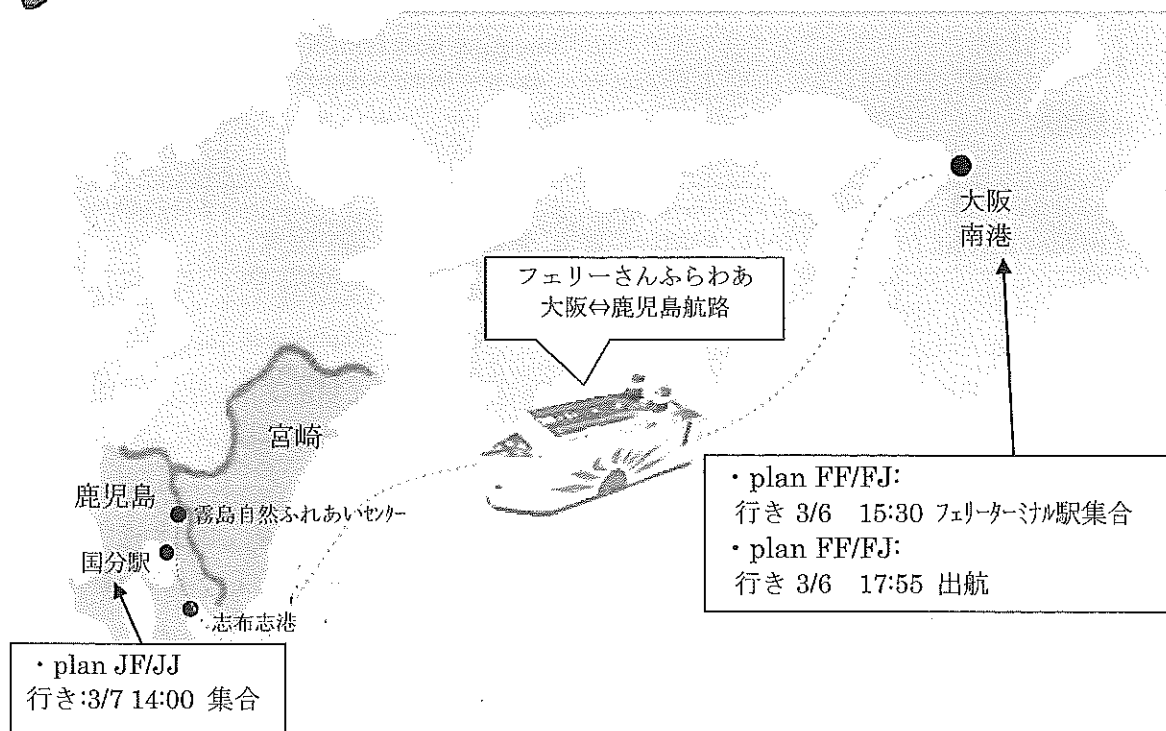
\*からいも祭り会場から空港まで40分、JR国分駅まで20分ほどかかります、帰りの時間は余裕を持ってプランを決めてください。

\*プランを、変更する場合は、必ずからいも交流事務局まで連絡してください。勝手な変更はしないでください。

\*FFプラン・JFプランの方は志布志港まで貸切バスで移動します。(2週間プラン)



## 旅の地図 Map





## 交流内容 Program

みなさんは、鹿児島県および宮崎県の家庭にホームステイし、日本の生活や仕事を体験します。具体的に何をするかは、ホームステイ地域・家族によって違います。

You'll be allocated to a family for and will experience their daily life and work.

Daily activities are different from families and hosting area.

### ①家庭交流



お客様ではなく、受入家庭の家族の一員として、家族のルールや生活時間に自分を合わせたり、皿洗いや掃除などの手伝いをするといいでしょう。

あなたの国の料理を作ってあげると、とても喜ばれます。

**Family Exchange:** Becoming a member of your host family, not a guest. Please try to adapt to host family's customs or rules, help them to do housework, just like washing dishes, cleaning house, etc. Host family would be delight if you cook some your country's food.

### ②労働交流



家族や地域の方と一緒に仕事や手伝いをしながら交流を深めます。仕事は忙しく、大変なこともあります。

**Labor Exchange:** Helping your host family and the local people when they are working. Sometimes, you will be busy.

### ④地域交流



地域の行事(社交の会やスポーツなど)に参加します。

**Local Exchange:** Participating in some local events like social gathering, sports event etc.

### ③学校交流

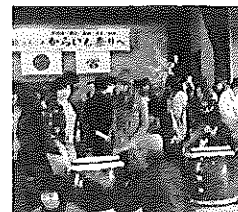


あなたのホームステイ地域にある、小学校・中学校・高校のどれかに行き、学生と交流をします。あなたの国の言葉や

文化について授業をしてもらうかもしれません。写真・民族衣装・切手など持ってくると役に立つでしょう。また、歌のテープ・楽器・童話・ゲームなどを用意すると、子供たちと楽しく遊ぶことができますでしょう。

**School Exchange:** Visiting elementary school, junior high school or high school in your homestay area, and interacting with students there. If you bring some pictures about your country, traditional clothes, stamps, they will help you to introduce your country. You can enjoy playing with kids if you prepare music tapes, instrument, folk tale, games, etc.

### ⑤からいも祭り



からいも交流の最後の日に開催する学生と受入家庭全員の集まる交流会です。留学生による日本語弁論大会があります。

**Karaimo Festival:** A exchange Party, where all the participants join in. There is a Japanese speech contest between Foreign Students.

弁論大会の出場者大募集！  
Contestant Wanted



## 申込書 About Application

申込の流れ Application flow

① 申込書・健康保健証のコピーをからいも交流に郵送してください。

(健康保険証の有効期間は最終日までに過ぎていないか必ず確認してください)

Please send your application form and health insurance card copy to us by mail.

(Be sure of the validity period of your health insurance card)

郵送先は

Address

〒899-4501

鹿児島県霧島市福山町福山 5920-66

NPO 法人 からいも交流

\* 申込締切：2015年1月31日(土)必着です。Deadline is Jan.31.2014

\* 申込書の書き方について：How to fill out application form

● 署名欄にサインがない時、申込が無効になります。Sign is necessary.

● メールアドレスを書いていない、或いは読めない、アルファベットが間違っている場合、入金確認メールが届きません、文字はわかりやすく、きれいに書いてください。

● 寮やアパート名、部屋番号を書いていない時、ポストや部屋の前に名前が書いていない時、引っ越しして住所が変わった時、からいも交流からのお知らせが届きません。

Our information will be sent by Short-Message to your cell-phone or to your email address. So, please write your mail address easily understanding.

The address written on the application form must include your room number.

申込書のコピーをとって置いてください。参加費を振込む時は、申込書に書かれている名前で振込みをしてください。

Please place by taking a copy of the application form. When you transfer money the participation fee, please transfer with a name that is written in the application form.

② 申込書到着後、からいも交流で選考します。Participant Selection in Karaimo Koryu.

③ 7日以内に参加決定通知が送られる。Entry information will be sent in 7 work days.

(PCメールアドレスor携帯メールアドレスをお持ちの方にはEメールで送ります、PCメールアドレスをお持ちでない方には郵送します。)

Message will be sent to your Email address(PC or cellphone) or your post address.

④ 参加通知が届いたら、7日以内に参加費を振り込んでください。

After entry information arrived, please pay in 7 days

(7日を過ぎて未入金の場合、確認をとるために連絡させていただきます。連絡が取れない時は、在籍学校に連絡する場合がございます。)

⑤ 入金後7日くらいで、入金確認メールが届きます。

After paying, we will email you payment confirmation in 7 days.

⑥ 2月下旬に受入家庭のプロフィール、詳しいスケジュールを送ります。

(PCメールアドレスをお持ちの方はEメールで、PCメールアドレスをお持ちでない方は郵送)

Host-family's profile, detailed schedule will be sent to you in late February.

⑦ 受入家庭へ連絡してください(手紙や電話、Emailなど)、その際準備する必要なものを聞いてください。(交流が順調に進むのにとっても大切です)

Please contact to your host family with letter or telephone or Email etc., ask what you need to prepare. It is very important.

⑧ FF,FJプランの方は3月6日出発 Plan FF and Plan FJ, Departure on Mar.6

\* 定員80名になっています、早めに申し込んでください。

\* 定員になった後も、1月31日(土)まではキャンセル待ちとして受け付けます。





## キャンセル料 Cancellation Cost

- 参加申込後の取り消し、プランの変更は、必ず事務局まで連絡してください。以下の通りキャンセル料がかかります。

If you cancel or change your plan after application, please inform us. Cancellation cost incurred as below.

取り消し日 date of Cancellation	キャンセル料 Cancellation Cost					
	Plan FF		Plan FJ/JF		Plan JJ	
2/13までにキャンセル・変更した場合 inform us until Feb.13	CXL	¥1,000	CXL	¥1,000	CXL	¥1,000
	CHG	¥ 0	CHG	¥ 0	CHG	¥ 0
2/14～2/20の間にキャンセル・変更した場合 inform us between Feb.14 and Feb.20	CXL	¥6,000	CXL	¥6,000	CXL	¥6,000
	CHG	¥1,500	CHG	¥1,500	CHG	¥ 0
2/21～2/28にキャンセルした場合 inform us between Feb.21 and Feb.28	CXL ㉠	¥30,000	CXL ㉠	¥25,000	CXL ㉠	¥20,000
	㉡	¥25,000	㉡	¥20,000	㉡	¥15,000
	CHG	¥2,000	CHG	¥2,000	CHG	¥ 0
3/1以降のキャンセル、または無連絡の場合 Inform us after Mar.1, or no show	CXL ㉠	¥60,000	CXL ㉠	¥50,000	CXL ㉠	¥40,000
	㉡	¥50,000	㉡	¥40,000	㉡	¥30,000

※CXH:キャンセル Cancellation ※CHG:プラン変更 Change Plan

- 2月28日以降はプラン変更ができません。

Please note that it is not possible to change your plan after Feb.28.



## 支払方法 How to pay

参加通知が届いたら、7日以内に以下の口座のいずれかに参加費を振り込んでください。

(After entry information arrived, please pay through the bank in 7 days)

ゆうちょ銀行口座から振込みの場合、振込先は:

ゆうちょ銀行  
記号:17820-2 番号:9513321  
普通預金  
なまえ:トクヒ)カライモコウリュウ

他の金融機関から振込の場合、振込先は:

ゆうちょ銀行 店番:788  
普通預金  
口座番号:0951332  
なまえ:トクヒ)カライモコウリュウ

直接、現金を送る場合

現金書留/Registered mail

郵便局で現金を送る専用封筒を購入して、現金を入れて、からいも交流に送ってください。/ By purchasing a dedicated envelope to send cash at the post office, put the cash, please send it to Karaimo Koryu.

〒899-4501  
鹿児島県霧島市福山町福山 5290-66  
からいも交流 行

普通の封筒に入れてお金を送ることは出来ません。(なくなっても保証がありませんので、絶対にしないでください。)/ You can't send money to put in an ordinary envelope. (because there is no guarantee even if lost, please do not absolutely.)

- 7日を過ぎても入金がない場合、確認をとるために、連絡させていただくことがあります。(連絡が取れない場合、在籍学校に連絡する場合がございます)。  
Case of non-payment after 7 days, we will contact you directly, or contact your school.  
何かの理由で遅れる方はからいも交流までご連絡ください。  
If you have a reason to delay, please inform us early.
- 土日、祝日ははさむ場合、期限日が前後します。  
When weekends or holidays are sandwiched, due date is round.
- 入金後7日くらいで、入金確認メールがとどきます。  
After paying, we will email you payment confirmation in 7 days.



## ホームステイについて About Homestay

- ホストファミリーと、積極的に交流して、有意義な時間を過ごしましょう。  
Actively interact with your host family, enjoy your homestay.
- 下記のような行動はしないでください。(Don't Do)
  - \*自分の希望でホストファミリーに遠くにつれていってもらおう  
In your hope, let host family take you far away from home.
  - \*許可なく外出する(外出時は場所と帰る時間を伝える)  
Go out without permission.
  - \*勝手に旅行などに行く  
Go to trip without permission, etc.
  - \*携帯電話、テレビ、ゲームばかりしたり、ずっと部屋にこもりホストファミリーと全く交流しない  
Nothing to do just staying in room to call mobile phone, watch TV, or play games, etc..
- プログラムの目的を理解できない学生は期間中であってもプログラムの参加を取消す場合があります。(帰りの交通費は自己負担となります)  
Participants who do not understand the purpose of our program will be canceled from participation if even during the period. (Transportation costs borne by the null)
- ホストファミリーには金銭的な補助はしていません。  
⇒ ホストファミリーに金銭的負担をかけないよう心がけましょう。  
⇒ ホストファミリーとレストランなどに行ったり、外出したときは、自分の分は自分で払いましょう。  
All host families do not get any financial aid, they are volunteers.  
Try not to put financial burden on host family, when you go to restaurant, or go out with your host family, pay by yourself.
- ホストファミリーにはそれぞれの生活習慣・生活時間帯があります。  
⇒ほかのホストファミリーとくらべたり、勝手な行動はしないでください。  
⇒家族の一員として自分の時間をあわせる努力をし、積極的に家事などのお手伝いをしましょう。  
Each host family has their own lifestyle and habit.  
Please do not compare with other host families, becoming a member of your host family, try to match their time, help them actively, such as housework, farm-work, etc.
- プログラム期間中の車・オートバイの運転は禁止です。  
もし交通事故などをおこした場合、すべてあなたの責任になります。  
During the period, it is not allowed to drive car or motorcycle.  
If you cause a traffic accident, all responsibility is yours.
- 緊急の場合以外の国際電話は、コレクトコールやプリペイドカードを買ってつかってください。  
Except emergency, please prepare prepay card or use collect call for international calls.
- インターネットをかりるとき、ホストファミリーに相談してください。  
If you want use internet, talk with your host family.
- 携帯電話をかける時、なるべく大声を出さないように、周りに迷惑をかけないでください。  
When call mobile phone, please do not bother around, just like speak a loud voice.  
ホストファミリーは、留学生とたくさんお話することを楽しみにしています。  
Host families are looking forward to talk with you a lot.



## 注意事項 Attention

### プログラム開始にあたって Before the program starts

- みなさんのホストファミリーのプロフィールは、2月下旬までに申込書に書かれた「日本の住所」  
或いはパソコンのE-mailアドレスに送ります。

Your host family's profile will be send to your Japanese address or your computer's e-mail box in late February. At that time, if you go to travel or return home country, please let us know in advance.

- ホストファミリーはあなたが来ることをとても楽しみに待っています。ホストファミリーのプロフィールがとどいたら、すぐに、ごあいさつの手紙（E-mailか電話でもOK）を出しましょう。Host family is looking forward your coming. When profile arrived, it's better to send them letter or e-mail, or phone call for greeting

- ホストファミリーへ感謝の気持ちをこめて、心ばかりのおみやげを持ってくることをおすすめします。あなたの国の物であれば、とてもよろこばれると思います。

We recommend that you prepare a souvenir for your host family, if it is from your home country, they will be very pleased.

### 準備するもの Preparation

- 健康保険証、外国人登録証は、かならずもってきて下さい。

Please be sure to bring your health insurance card and alien registration card.

- あなたの国を紹介するのに役立つ写真、パンフレット、音楽のカセットテープ・CD、民族衣装など

Photos, brochures, music CD, and folk costume, etc. which can help you introduce your country.

- ホームステイ先は銀行が少ない地域がありますので、必要のある方は出発前に現金の用意をしてください。（クレジットカードの利用できるお店が少ない地域もあります）

There are few banks in some area, it is better to prepare some cash before departure.

(In some shops here, credit card can't be used)

### その他 Others

- 乗物に酔いやすい人は、酔止めの薬を用意してください。

If you get car sickness or sea sickness easily, please prepare medicine.

- 天候の変化などによりスケジュールが変更されることもあります。ご了承ください。

Sometimes the schedule will be changed due to the weather change.

- プログラムの期間中、病気やけがなど、何かありましたら実行委員会または、からいも交流にご連絡ください。

During the period, when felt ill or got injury, please contact Karaimo Koryu or Executive Committee